CHINA AGRIBUSINESS DEVELOPMENT TRUST & INVESTME

# 中國農村發展信托投資公司

# 目録

| Catalogue:                    |
|-------------------------------|
| 公司司额股明1                       |
| Description of CATIC emblem   |
| 國家領導人題詞                       |
| Inscriptions of state leaders |
| 總經理致辭                         |
| Message from CATIC'S Presi-   |
| dent                          |
| 公司重大活動                        |
| CATIC's major activities      |
|                               |
| CATIC leaders                 |
| Brief introduction to the     |
| Corporation                   |
| <b>組織機構12</b>                 |
|                               |
| 公司大事記14                       |
| CATIC's major events          |
| 面向职任改革的主要                     |
| The achievements in rural re- |
|                               |
| 负连位债表 20                      |
| Balance sheet                 |
| Profit and loss statement     |
|                               |
|                               |

F83249 F

### 公司司徽說明 DESCRIPTION OF CATIC EMBLEM



·標記中心的犁鲱圖牽象征在壓電經濟成革的發展中开拓,推取 ·標記右側的小霞是象形貨幣,象征以金融為中心的經營機制 -开工 - 隔環和小霞的組合象征及益。

 $64~\mathrm{H\,H\,p\,M\,P\,G}~\mathrm{M\,H\,H}~n_2$ 



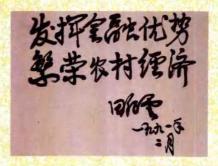
The ploughshare in the centre of the emblem symbotizing the pioneering spirit manifested in the rural economic restructuring and development.

\*The small circle on the right of the emblem represents currency symbolizing the operating mechanism centred on finance.

\*The combination of the split ring and the small circle symbolises economic benefit.

HAP32/3/

# 國家領導人題詞 INSCRIPTIONS OF STATE LEADERS



全意為農民服

Take advantage of financial resources to vitalize rural economy Feb., 1991

by Tian Ji-yun, Vice Premier Serve the peasants wholeheartedly

Mar. 24th, 1991

by Bo Yi-bo, Vice Chairman of the Advisory Commission of the Central Committee of the Chinese Communist Party

Blaze a new trail and make rapid progress Mar. 17th, 1991 by Zhou Jia-hua, State Councillor

Adhere to the reform and opening policies and develop China's rural finance
Jan. 10th, 1991

by Wang Bing-gian, State Councillor

Carry out rural financial reform to develop rural economy by Chen Junsheng, StateCouncillor



杨宏大。五点,我是

指好装 整体改革 发展装 转经 济 在依定 小儿童和私

# 總經理致辭

一九九一年是國際風雲急劇繁幻的一年,是中國經濟呈現穩步增長機勢的一年,也 是中國魔如發展信托投資公司事業取得長足電應的一年,在這一年中,公司資產規模年 未余額達39.7億元人民幣,比上年增長109%,倡賣和租與規模增長44%,證券交易额達 30億元人民幣,全面完成國家下達的應配任宅建設和出口創獲等各項計劃指標,全年實 現利離3,638萬元人民幣,一翻以金融烏主,具有綜合經營功能的關營大型聯合企業正 在成局壯大。

中農信公司自成立以來,雖歷盡曲折坎坷,全體員工始終堅持深化農邨改革的公司 初衷,堅持實事求是的實務精神,堅持堅韌不拔的工作作風,這三點構成了公司文化的 內核,值得發揚光大。

改革創新是公司生存與發展的基點。一九九一年,我們探索以投資基金方式引傳鄉 鎮企業按照國家產業政策調整產業結構,融資支持了各地農都合作基金組織的發展及 制度化建設,運用世界銀行中國農邸的門調整貸款、繼續支持了適而15個省區的19個國 家极實凱改革試驗區的建設。為建立新型的農职投資融資雜制,作出了各益嘗試。

老子雲作而不幹。成功不居。中農信事業所以能夠發展。是順應中國改革开放的歷史湖流的結果。也是國務院。國家計委領導和各界朋友關心支持的結果。我們願與國內外金融組織密切合作關系、發揮金融中介服務作用。吸引更多的社會資金總加對農恆產業的投入。以我們跨世紀的一代起來。去實現中國農恆經濟建設跨世紀的宏偉藍置

Months

### MESSAGE FROM CATIC'S PRESIDENT

Dramatic changes had occurred in the world in 1991. That year had also seen a steady increase in China's economy and marked progress of CATIC. The corporation registered a business balance of 3,970,000,000 RMB yuan by the end of the year, a 109% increase over the previous year. Its credit and loan sacinicreased by 44% with bonds and securities trading reaching three billion RMB yuan. It had fulfilled or over-fulfilled various state quotas including the construction of commercial housing and foreign exchange earnings. CATIC's yearly profit reached 36,380,000 RMB yuan. A multifunctional, financial-centered conclorerate is growing up healthily.

Since its establishment, CATIC has encountered numerous difficulties. But the corporation has been able to make marked progress because its staff has persisted in adhering to deepening rural reform, to the spirit of seeking truth from facts, and to the hard-working perseverance. These three contents form the core

of the corporation's work ethics and should be further promoted.

Reform and creativeness are the basis for CATIC's survival and growth. In 1991, we had experimented with the establishment of investment funds to guide village and township enterprises onto the state obit of sectoral restructuring; supported the development and institutionalization of rural cooperative funds; and continued to assist the development of the 19 rural reform experimental zones in 15 provinces established with the World Bank loan for China's rural sectoral reform. These efforts have contributed to the establishment of a new rural investment and financial sverem in China.

The ancient Chinese scholar Lao Tzu said, "Work with persistent efforts, never content with past achievements." That CATIC can make marked progress in its various undertakings is the result of complying with the historical trend of reform and opening to the outside world, and the result of support granted by the state Council, the State Planning Commission and friends in various circles. It is our sincere desire to strengthen our corperation with domestic and foreign financi, institutions and play a more important role as an financial intermediary institution in attracting more funds from the society toward increased input into the rural sector. We are a generation to work into the next century and we will make our contribution to help realize the grand objective of China's rural prosperity in the next

J.hai Linhua



### 公司重大活動 CATIC'S MAJOR ACTIVITIES



"國務院副總理出制雲、副秘書長安成信在公司總經理聖新華、副總經理楊小陽、洪號安、牛榮聊的陪同下親察公司工作

Vice Premier Tian Ji-Yun, State Council deputy general secretary An Cheng-xin, accompanied by CATIC leaders Zhai Xin-hua, Yang Xiao-yang, Hong Yu-an and Niu Le-qing, inspect CATIC.

# 公司重大活動 CATIC'S MAJOR ACTIVITIES

\*公司領導權新華·尹藍天向國務委員喚发生、國務院副秘書長李昌安匯報工作

\*CATIC leaders Zhai Xin-hua and Yin Lan-tian reported to State Councillor Chen Jun-sheng and State Council's deputy general secretary Li Chang-an on the corporation's work.



### 公司重大活動 CATIC'S MAJOR ACTIVITIES



\*總經理整新華向世界銀行 中國局局長怕基介紹中農信公 可執行世界銀行第一期"農調質 款"的情况

\* CATIC President Zhai Xin-hua briefs the director of the Chinese Department of the World Bank of CATIC's situation in the execution of the first stage of world Bonk's rural readjustment loan to China.

\*洪毓安副總經理會見亞洲开發 銀行規劃局中國處處長一行

CATIC Vice President
Hong Yu-an met with the
director of the Chinese Division, the Programme Bureau
of Asian Development Bank.



\*尹熙天副總經理與吳國高凱證券公司董事長就有關設立中 陸鄉資企業基金一事進行會談

\*CATIC Vice President Yin Lan-tian talked with the chairman of the board of the British Crosby Securities on the establishment of rural enterprises fund in China.

總經理 President

翟新華 nt Zhai Xinhua

副總經理 副總經理 副總經理 副總經理 Vice President

尹藍天 牛樂卿 Yang Xiaoyang Hong Yuan

楊小陽

洪毓安

Vice president Vice President Vice President

Yin Lantian Niu Leqing

公司領導

左起洪褫安、牛樂鄉、聖新華、楊小

關、尹藍大

CATIC Leaders

From Left: Hong Yu-an, Niu Leqing, Zhai Xin-hua, Yang xiao-yang, Yin Lan-tian



# 公司簡介

性質及宗旨

中國農邸發展信托投資公司(簡稱中農信公司)是經醫務院批准成立的全國性非銀行金融機構,注册資本金式億元人民幣、法定地址在北京、公司是世界銀行對中國農町部門調整貸款的唯一執行機構。

公司的宗旨是·探索中國農邸投資與金融體制权革的簽仰,廣泛吸収陽內外資金增加 對幾四產業的投入。發育農城市場與中間金號相繼,完善機取金融社會化服務體系。帶勤 據政衛業結構觀察、促進權四代 医酚娜普曼眼

#### 經營範圍

辦理人民幣信托存貸款、信托投資、委托存貸款、委托投資、證券買賣、發行及代理發行、融

資租賃,代理財產保管與處理、代理収付,經濟擔保和信用見證業務

辦理境內外外匯信托客款 放款 投資 外匯指款 自育外匯投資 外幣有價證券發行及代理 發行, 所稱及外幣有價證券資資和代理買賣。關際觀費租賃、外匯釐保和見證, 境內外匯放款以 及接受本公司外匯投資, 放款, 租賃, 繼保順下的外匯存款,

城鄉房地產开發:本公司投資、融資企業產品的批發和與主營業務相關的專業咨詢。

### 外部關系

公司信貸計劃。外匯經營計劃、例此產开發計劃。出口創經計劃分別在中國人民設行、國家 外經管理局、建設知知與資留單列,基本權款、按衡改為投資計劃出國家計委下達;干奶計劃和 勢動工資計劃分別在人事部、勞動部單列計執行大型聯合企業工資標准,財政部直接實施對公 司的財務管理。

### BRIFF INTRODUCTION TO THE CORPORATION

#### Nature and Objectives

China Agribusiness Development Trust & Investment Corporation (CATIC) is a non-bank monetary institution in the agricultural sector in China. Founded with the backing of the Chinese Government, the corportaiton has a registered capital of 200 million RMB yuan. CATIC is also the sole implementation party of the World Bank loans for assisting China's rural sectoral reforms and the loan's only legal drawing entity.

CATIC's strategic objectives are:

\*Explore new ways to reform China's rural investment and financial system.
\*Actively attract domestic and foreign funds to increase agricultural input in

China and help develop rural markets and intermediary financial institutions.

"Provide monetary service to the rural sector with the aim of improving the sectoral structure in China's countryside and promoting rural reforms and economic development.

#### **Business Scope**

\*In Local currency:

Trust deposit and lending, trust investment, commissioned deposit and lending, commissioned investment, clients, financial leasing, custody and disposal of properties for clients, collections and payments for clients, economic guarantee and witness for clients;

Inforeign currency:

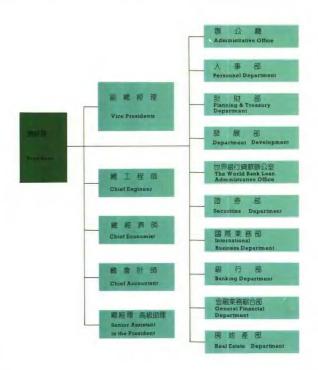
Trust deposit and lending, investment and borrowing, investment with its own foreign exchange, trading securities and issuing bonds for itself or for clients, international financial leasing, guarantee and witness for clients, lending at home, deposits in connection with its investment, lending, leasing and guarantee;

Services for the development of urban and rural real estate; the wholesale of products turned out by enterprises with its investments or advances, consultancy services to clients on matters regarding its main business.

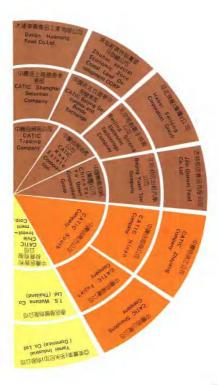
#### Subordination Relationship

The corporation's credit and loan plan, foreign exchange operation plan, real estate development plan, foreign exchange earnings plan are of independent status under the People's Bank of China, the State Foreign Exchange Management Bureau, the Ministry of Construction and the Ministry of Foreign Economic Relations and Trade respectively. Its capital construction plan and investment plan for technical renovation are approved by the State Planning Commission. Its employee quota and labor wage quota are of independent status under the Ministry of Personnel and the Ministry of Labor. The corporation's wage standards are the same as for state owned large conglomerates. The Ministry of Finance exercises direct financial management over the corporation.

### 組織機構 ORGANIZATION



# 組織機構 ORGANIZATION



所屬企業框圖



一九九一年 一月份

二月份

三月份

|         | り  関十四線は小原(美国)なっの3なたないのロスローローをよった。                  |
|---------|---|
| 四月份     | 参加建國以來首次組織的一九九一年國庫券承購包銷。                            |
| 7.月份    | 經國家農業投資公司,國家計委同意,中國人民銀行批准,國家三商行政管理局核准,公             |
|         | 言的法人名稱中國家農業投資公司農信公司發更爲中國農都發展信托投資公司,公司               |
|         | 變更法人名稱後,原有的職能,經營權限及管理關系不變。                          |
|         | 中農信海南公司在海南省海门市正式成立、省在参與海南特區的开發建設。                   |
| 二日份     | 召开"小生工作會議",提出"丁放權限"、"延伸業務",進一步調動積極因素,揭活所屬企          |
| ントリカ    |   |
|         | *,  |
| 八月份     | 國家計委、經貿部正式批准公司繼續保留外貨經營權,幷補充下達一九九… 年創進計              |
|         | 劃.  |
| 九月份     | 召开"職能管理部門工作座談會"以強化總型職能管理。                           |
|         | 入股交通銀行天津公行。   |
|         | 所屬北京羽信出租汽車公司成立。                                     |
| 十月份     | 與寧波市政府就共同設立"中農信寧波鄉鎮企業投資基金"簽訂合作協議、對受灾地局              |
| 1 / 505 | 執行世界銀行中國農邸部門調整貸款的項目進行了普查,并協助做好受灾項目自救工               |
|         | 作,保護按持續太付息  |
| 十一月份    | 中農信福建農業綜合开發投資公司在厦門成立,该公司旨在探索為區域性農業綜合                |
| 1 /31/2 | 开發提供金融服務的方式及後徑。                                     |
| H二月份    | 行 SEC H 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1         |
| 1-42    | 存实员来自发用使用政府通用方在国务组织安排在,以可任日来自通信的改立观察<br>企業投資基金減點項目。 |
|         |   |
|         | 由公司参與設計,并運用世界銀行中國農邸部門調整貸款参股支持的農邸合作                  |
|         | 金融組織試點——廣東省茂名市茂南區婁和合作基金縣級聯合會成立。                     |
| 一九九二年   |   |
| 一月份     | 國務院副總理出紀雲,國家計委副主任甘子玉、劉江分別聽取了關于公司建設發展情               |
|         | 况的通報,對公司工作作了重要指示。                                   |
|         | 在京召开―九九一年工作總統豎―九九二年計劃工作會議,會議提出,公司―九九二               |
|         | 年的指導方針是"以改革爲宗旨確立地位,以效益爲中心擴大規模;建設企業文化,造              |
|         | 就新軍"。一九九二年力爭實現利潤8,000萬元,資產總規模達到50億元。                |
|         | 在上海證券交易所第二分理事會上常護爲理事單位,任期三年。                        |
|         | 策劃并出資拍攝的反映中國農郵改革全景的電視系列片《中國農民》开拍 國務院                |
|         | 副總理片紀雲為該片類寫片名                                       |
|         | BINDSTEE (CREWORK) (NEW MALL)                       |
|         |   |

在京樂辦 "\*\*\* 求銀行對中國農秘部門調整貸款使用成果展示會", 方社會各界展示我公 司執行該項貸款支持中國農秘改革取得的成果、升紀雲、陳俊生等黨利國家、政府部門

與福建省人民政府共同學辦"福建省農業綜合开發投資治談會",以金融服務爲媒介,吸 引海内外投資者參與开發縮建外可型農業。 一九九零年工作總結監一九九一年計劃工作會議在京召开 會議提出了"以金融爲本"

的發展戰略和"探索、調整、發展、效益"的八字方針、爲公司全面开創新局面奠定了基 在京主持召升"農邨合作基金組織建設研討會",就農邨合作基金會的組織,制度建設和

管理規範進行了研討, 适足我國第一次學辦的專門研討農和合作基金組織問題的會議 所屬中國鴨鴨羽絨(集團)公司的法定注册地由江西南昌遷往北京市

的領導及世界銀行官員到會參載, 并對展示會給予較高評價,



Jan As the implementation party of World Bank's rural sectoral reform toan to China, the corporation held an exhibition to have an overall review and examination of project implementation in 1990. State and government leaders Tian Jiyun, Chen Junsheng and others as well as World Bank officials attended the exhibition and expressed their satisfaction of the project's achievements

A seminar on "Fujian agricultural comprehensive development investment" was jointly held by the corporation and the Fujian provincial government. Its aim was to attract domestic and foreign investment through financial intermedianes for the development of export-priented rural economy in Fujian

Feb. A meeting was held in Beijing to review 1990's work and formulate plans for 1991. The meeting adopted the strategy of basing the corporation's operation on financial undertakings and the principle of "exploration, readjustment, development and efficiency" so as to lay the foundation for the corporation's future work

Mar. The corporation organized a seminar on the establishment of "peasant cooperative fund." The meeting discussed the organization, structure and management of such funds. It was the first such meeting specializing on the topic of rural peasant cooperative funds

The legal registration location of the corporation's subordinate, the China Ya-Ya Down Corporation Group, moved from Nanchang, Jianxi Province to Beijing

Apr. Contracted the selling of state treasury bonds for the first time since the founding of the People's Republic of China

Jun With the approval by the State Agricultural Investment Company, the state Planning Commission, the People's Bank of China and the State Industry and Commerce Administration Bureau, the corporation's legal person name was changed from state Agriculture Investment

Company-- China Agribusiness Trust and Investment Corporation into China Agribusiness Development Trust & Investment Corporation The corporation's original functions, business scope and management relations remain unchanged CATIC Hainan Company was formally established in Haikou, Hainan Province to participate in

the development of the Hainan Special Economic Zone Jul. Based on the corporation's performances in the first half year, the corporation held a reviewing meeting. Decisions on power decentralization and business expansion were made to further stimulate

initiatives and invigorate the enterprise Aug. The State Planning Commission and the Ministry of Foreign Economic Relatioons and Trade formally approved that the corporation retain its right to foreign trade and issued additional foreign

exchange earnings quotas Sep. A working seminar was held on the strengthening of the headquarters' management capability Became a shareholder of the Transin Branch of the Communications Bank.

The Yuxin Taxi Company, a subsidiary of CATIC was established in Beijing.

Oct. The corporation signed an agreement with the Ningbo municipal government on the establishment of "CATIC Ningbo Rural Enterprise Investment Fund." The corporation organized resources to conduct overall surveys in the disaster-stricken areas on the implementation of world Bank's rural structural readjustment loan projects in China, and provided assistance for relieve work to ensure the repayment of the loan.

Nov CATIC Fujian Rrural Comprehensive Development & Investment Co. was established in Xiamen to explore ways and methods to provide financial services for regional comprehensive rural developmetn

Dec In consultation with the Shandong Province and the Zibo municipal government, and with the approval by the State Ecomomic Structural Reform Commission, CATIC launched an experimental project of village and township enterprise investment fund in Zibo, shandong,

Designed by the corporation and with the support by the world Bank Rural Structural Readiustment Loan in the form of stock participation, the Maonan Rural County Level Cooperative Association was established in Maoming City, Guangdong Province 1992

Jan Vice Premier Tian Jiyun, Vice Ministers of the State Planning Commission, Gan Ziyu and Liu Jiang, separately heard reports on the corporation's construction and development and gave important instructions

The corporation held a meeting to review the work in the past year and make plans for 1992. The meeting decided that the year's principle work should be "determine the corporations's position on the basis of reform, expand business scope by emphasizing on efficiency, develop corporate culture, and create new work force. 'CATIC will strive to realize 80 million yuan of profit and expand its total asset to 5 billion yuan

Under CATIC's guidance and financial support the production of a television documentary "Chinese Peasants" began Vice Premier Tian Jivun wrote the title of the documentary.